

N° 2956.

**UNION SUD-AFRICAINE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Echange de notes relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés de l'un des deux pays dans l'autre comme marchandise. Pretoria, les 12 octobre et 1^{er} décembre 1931.

**UNION
OF SOUTH AFRICA AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of Notes providing for the reciprocal Acceptance of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported from the one Country into the other as Merchandise. Pretoria, October 12, and December 1st, 1931.

No. 2956. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIR-CRAFT IMPORTED FROM THE ONE COUNTRY INTO THE OTHER AS MERCHANDISE. PRETORIA, OCTOBER 12 AND DECEMBER 1, 1931.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 mai 1932.
Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 8 mars 1932.*

I.

THE AMERICAN MINISTER TO THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

PRETORIA, *October 12, 1931.*

SIR,

I have the honour to communicate the text of the arrangement between the United States of America and the Union of South Africa providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, as understood by me to have been agreed to in the negotiations which have just been concluded between the Legation and your Ministry :

(1) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to the Union of South Africa ; and to civil aircraft constructed in the Union of South Africa and exported to continental United States of America, exclusive of Alaska.

(2) The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United States in respect of aircraft subsequently registered in the Union of South Africa as if they had been issued under the

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2956. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS DE L'UN DES DEUX PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE. PRÉTORIA, LES 12 OCTOBRE ET 1^{er} DÉCEMBRE 1931.

English official text communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South Africa. The registration of this Exchange of Notes took place May 3, 1932. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 8, 1932.

I.

LE MINISTRE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LÉGATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

PRÉTORIA, le 12 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous communiquer le texte de l'arrangement conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine et prévoyant la reconnaissance par l'un des pays des certificats de navigabilité des aéronefs importés de l'autre pays comme marchandises, tel qu'à ma connaissance il a été accepté au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu entre ma légation et votre ministère.

1^o Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, non compris l'Alaska, et exportés à destination de l'Union Sud-Africaine, ainsi qu'aux aéronefs civils construits dans l'Union Sud-Africaine et exportés à destination du territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, non compris l'Alaska.

2^o Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis pour des aéronefs ultérieurement enregistrés dans l'Union Sud-Africaine seront considérés comme valables au même titre que s'ils avaient été délivrés

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

regulations in force on the subject in the Union of South Africa provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the United States authorities in respect of the individual aircraft, and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Union of South Africa in respect of aircraft subsequently registered in the United States of America are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States.

(3) The above arrangement will extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

(4) The present arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this arrangement it shall automatically lapse.

If you inform me that it is the understanding of your Government that the arrangement agreed upon is as herein set forth, the arrangement will be considered to be operative from the date of the receipt of your note so advising me.

I have, etc.

Ralph J. TOTTEN,
*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the
United States of America.*

II.

THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS TO THE AMERICAN MINISTER.

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS.

PRETORIA, *December 1, 1931.*

SIR,

With reference to your letter No. 68 of the 12th October, 1931, regarding the arrangement between the Union of South Africa and the United States of America providing for the reciprocal acceptance by the competent authorities of the respective Governments of certificates of airworthiness for aircraft imported from the one country into the other as merchandise, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the Union of South Africa are in accord with the terms of the arrangement, which reads word for word as follows :

(1) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to the Union of South Africa ; and to civil aircraft constructed in the Union of South Africa and exported to continental United States of America, exclusive of Alaska.

(2) The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United States in respect of aircraft subsequently registered in the Union of South Africa as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Union of South Africa provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the United States authorities in respect of the individual aircraft, and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Union of South Africa in respect

of aircraft subsequently registered in the United States of America are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States.

(3) The above arrangement will extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

(4) The present arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this arrangement it shall automatically lapse.

This arrangement will be operative from the date of this note.

I have, etc.

J. B. M. HERTZOG,
Minister for External Affairs.

Certified true copy :

H. D. J. Bodenstein,
Secretary for External Affairs.